

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.01.ДВ.01.01 УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**  
**(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Профессионально ориентированный перевод и  
межкультурная коммуникация

**Квалификация (степень):** магистр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр/триместр	3		

Лекции	6		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	10		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Экзамен 0, 3		
Контроль	9		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	82, 7		

**Всего часов: 108.**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы.**

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** формирование у магистрантов необходимых для профессиональной переводческой деятельности навыков устного последовательного перевода, овладение основными приемами последовательного перевода.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- научиться использовать приёмы и технологии устного последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- научиться обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- научиться обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках;
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного устного последовательного перевода.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2	Знать: – методы представления и описания результатов проектной деятельности; – методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; – принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе	Знает: - переводческие трансформации для преобразования текста оригинала в эквивалентный текст перевода; - методы анализа и оценки качества перевода; - особенности перевода как средства межкультурной и межъязыковой коммуникации
	Уметь: – формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения; – организовывать и координировать работу участников проекта, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами	Умеет: - осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; - оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и

		типологией текстов на языке перевода
	Владеть: – навыками представления публично результатов проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических конференциях	Владеет: - умениями и навыками устного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности в процессе выполнения устного последовательного перевода
ПКС-2	Знать: – основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности	Знает: - основные способы и приемы выполнения устного последовательного и зрительно-устного перевода; - основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) для достижения эквивалентности в устном переводе
	Уметь: – осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Умеет: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; - осуществлять смысловой анализ текста в ходе последовательном переводе
	Владеть: – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода	Владеет: - большим объемом операционной памяти и мнемотехникой; - навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой	24	2	2		20

	памяти.					
2.	Тема 2. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Место и роль переводческой скорописи в устном последовательном переводе. Символы и сокращения в переводческой скорописи. Классификация символов.	36	2	4		30
3.	Тема 3. Особенности последовательного перевода текстов различных жанровых типов (информационное сообщение, интервью, публицистика). Тренинг.	38, 7	2	4		32, 7
4.	<i>Форма отчетности</i>	Экзамен 0, 3				
5.	<i>Контроль</i>	9				
6.	<i>Итого за 3 семестр</i>	108	6	10		82, 7
7.	в т.ч. практическая подготовка					
8.	ИТОГО:	108	6	10		82, 7

**Очно-заочная форма обучения** (не реализуется)

**Заочная форма обучения** (не реализуется)

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме задания на выполнение устного последовательного перевода незнакомого текста интервью.

#### **Образец интервью для перевода: COLIN FIRTH'S INTERVIEW (SCRIPT)**

- Colin Firth's new film, *A Single Man*, has caused a real stir in Hollywood. Directed by former Gucci designer Tom Ford, it charts the journey of a gay English professor struggling to come to terms with the death of his lover.
- Marie Claire caught up with the man himself - who was looking incredibly dapper in a Tom Ford suit - to talk about the new film, his Oscar hopes, and why he might just have to think about *Mama Mia 2*.
- You're wearing Tom Ford today, do you have a wardrobe full of his clothes?
- No, not full. I think given the cost of them - even for him - I don't think anyone would have a full wardrobe of Tom Ford.
- In the film, the main character George is always dressed immaculately. Have any of his habits rubbed off on you?
- I don't think so. I did think there was something wonderful about it, but with George the way he dresses is a sign of desperation. I kind of wish I could open this drawer and see all those shirts - everything immaculately starched and pressed - but I just couldn't keep it up.

Do you think that's what Tom Ford's home is like?

- I know what Tom Ford's home is like! It's everything you would imagine really. Very elegant and uncomplicated.

- We best know Tom Ford a fashion icon - what was he like as a director?

- One of the great gifts that Tom has, is that he creates the illusion that you have all the time in the world. This film was shot in 21 days, so there's no reason why we should feel a sense of space at all, really, it should have been hasty and fraught and panic stricken. He's a micromanager of things, but he doesn't mess around editorialising and changing camera positions. He's just saying, 'I want what you can give me.'

- Was he very hands on?

- Tom was not an interfering director. He didn't say, 'I don't like that do it again,' I don't think ever. He would say, 'That was great,' if he liked it. And if he didn't like it, he would say, 'That was great,' and you'd think, 'OK, we need to do this again.' He was so patient in letting everything take its course. In one shot I was sitting in a chair with the camera in front of me, and I take a phone call. But once I put the phone down and Tom didn't say cut, and I stayed there until the magazine ran out. I went into the other room and Tom just said, 'Could you do that again,' and we did that three times. He created a lot of space to work with.

- As this is Tom's first film, he had to fund it himself. Were you worried about how it would turn out?

- It definitely had its doubters. Some of the people advising me were very keen for me not to do it, in fact adamant that I shouldn't do it, that it was a very dangerous thing to take on. Everyone would notice this film, and if it was a catastrophe it would be a very, very noticeable one.

- But people actually took the project very seriously.

- I think the prevailing feeling was that people were taking the project very seriously. Tom's not the only first- time director I've worked with - I've probably worked with a hundred.

- Some of them were brilliant, some of them were competent, and some of them were terrible, but Tom had enough going for him not to be treated as a complete novice. There were a handful of sceptics who were concerned it was going to be a fashion designer's vanity project.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: задания на выполнение перевода с листа и устного последовательного перевода.

**Задания к экзамену  
(3 семестр, очная форма обучения)**

*Текст для перевода с листа*

**Diplomatic Language**

The expression “diplomatic language” is used to denote three different things. In its first sense it signifies the actual language (whether it be Latin, French, or English) which is employed by diplomatists in their converse or correspondence with each other. In its second sense it means those technical phrases which, in the course of centuries, have become part of ordinary diplomatic vocabulary. And in its third, and most common, sense it is used to describe that guarded understatement which enables diplomatists and ministers to say sharp things to each other without becoming provocative or impolite.

“Diplomacy”, as it was once said, “is the application of intelligence and tact to the conduct of official relations between the governments of independent states.” If a statesman or a diplomatist informs another government that his own government “cannot remain indifferent” to some international controversy, he is clearly understood to imply that the controversy is one in which his government will certainly intervene. By cautious gradations a statesman is enabled, without using threatening language, to convey a serious warning to a foreign government. If these warnings pass unheeded he can raise his voice while still remaining courteous and conciliatory.

### *Аудиотексты для устного последовательного перевода*

#### **1**

#### **DRIVEN BY A BUSINESS PLAN, BUT HOW FAR WILL IT GET YOU?**

A business plan, in the words of the Small Business Administration in Washington, is a tool with three basic purposes. As a communication tool, it can show possible investors how well you have considered your ideas. As a management tool, it can list goals and ways to measure progress. And as a planning tool, it can help guide a business around problems.

For people starting a new business, the biggest problems commonly involve financing. Entrepreneurs often seek venture capital. This is money from wealthy individuals or investment companies for the purpose of building new businesses.

Each year, entrepreneurs with ideas for the "next big thing" flood venture capitalists with business plans. But John Mullins of the London Business School, writing in the Wall Street Journal, says most business plans are never even fully read.

A good business plan, he says, must define a problem that the new business will solve. Many plans fail to show how a product or service meets a need.

#### **2**

#### **THE WORLD OF CARS IS CHANGING FAST**

Americans, possibly more than any other people, love their cars. Ownership of cars is a sign of middle class wealth. A car has long been part of the American dream. For many people, nothing provides a feeling of freedom like driving in a powerful car on the open road. But high fuel prices and changes in technology are causing people to change the way they look at the car.

The car industry is changing more quickly than almost any other industry. Just ask General Motors. This year the American company celebrates one hundred years of being in business. GM remains the biggest car company in the world for now. But Toyota of Japan is positioning itself to become the world leader very soon. General Motors has been losing market share to foreign carmakers at home for years. For two thousand seven, General Motors lost almost thirty-nine billion dollars. That is believed to be the largest one-year loss in the history of the auto industry.

General Motors finds itself in a changing marketplace. During the nineteen nineties, much of GM's profits came from the sale of large sports utility vehicles, or SUVs.

#### **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **4.1. Основная литература**

1. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

##### **4.2. Дополнительная литература**

1. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г. И. Проконичев, Е. Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

#### **V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в

			которой имеется доступ к сети Интернет
--	--	--	---

## **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a> <a href="http://www.multitran.ru">http:// www.multitran.ru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators-union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.